

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЯРОСЛАВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»



ЛИНГВОДИДАКТИКА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ: ТРАДИЦИОННЫЕ И ИННОВАЦИОННЫЕ ПОДХОДЫ

Сборник научных трудов по материалам

**II-й Международной научно-
практической конференции**

Ярославль,

14-16 мая 2020 года



Ярославль

2020

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное образовательное бюджетное учреждение
высшего образования
«Ярославский государственный технический университет»
Кафедра иностранных языков

ЛИНГВОДИДАКТИКА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ: ТРАДИЦИОННЫЕ И ИННОВАЦИОННЫЕ ПОДХОДЫ

Сборник научных трудов по материалам
II-й Международной научно-практической конференции
14-16 мая 2020 года

ЭЛЕКТРОННОЕ ИЗДАНИЕ

Издательство ЯГТУ

**Ярославль
2020**

ISBN 978–5-9914-0845–5

© Ярославский государственный технический университет, 2020

УДК 81'42
ББК 74.261.7Англ
Л59

Л59 Лингводидактика в неязыковом вузе: традиционные и инновационные подходы: сборник научных статей по материалам II Международной научно-практической конференции, г. Ярославль, 14-16 мая 2020 г., [Электронный ресурс]. - Ярославль: Изд-во ЯГТУ, 2020. – 327 с. – 1 CD-ROM

В настоящий сборник включены научные статьи, содержание которых было представлено авторами в докладах на II-й Международной научно-практической конференции «**Лингводидактика в неязыковом вузе: традиционные и инновационные подходы**» 14-16 мая 2020 г. в ФГБОУ ВО Ярославский государственный технический университет. В сборнике рассматриваются актуальные вопросы межкультурной коммуникации в условиях глобализации, состояние и перспективы преподавания русского языка как иностранного, современные аспекты языкознания, перевода и интерпретации текста в поликультурном пространстве. Сборник адресован ученым, преподавателям высших и средних специальных учебных заведений, студентам, аспирантам, магистрантам, бакалаврам, а также широкой научной общественности.

Рецензенты: Бабаян Владимир Николаевич – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры иностранных языков; Ярославское высшее военное училище противовоздушной обороны, г. Ярославль, Россия

Минимальные системные требования:
PC Pentium IV, 512 Мб ОЗУ, Microsoft Windows XP/7,
Adobe Acrobat Reader, дисковод CD-ROM, мышь

© Ярославский государственный технический университет, 2020

Программное обеспечение:
Microsoft Office World, Adobe Acrobat

Программное обеспечение для воспроизведения электронного издания:
Adobe Acrobat Reader, браузеры Google, Chrome, Yandex

Редакционная коллегия:

Борисова Елена Борисовна - профессор кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации; доктор филологических наук, профессор; Самарский государственный социально-педагогический университет, г. Самара, Россия.

Тюкина Людмила Александровна – заведующая кафедрой иностранных языков, Ярославский государственный технический университет, г. Ярославль, Россия.

Пузенко Иван Николаевич - заведующий кафедрой «Белорусский и иностранные языки», кандидат филологических наук, доцент; Гомельский государственный технический университет имени П.О. Сухого, г. Гомель, Республика Беларусь

Протченко Анна Владимировна - кандидат филологических наук, доцент; заместитель директора Центра профессиональной переподготовки Института дополнительного образования, Самарский государственный технический университет, г. Самара, Россия.

Редактор: О.А. Юрасова

Инженер по электронным изданиям: Е.В. Александрова

Объем издания: 4,79 МБ

Компьютеризация издания 1 CD – ROM

Ярославский государственный технический университет
150023, г. Ярославль, Московский пр., 88
<http://www.ystu.ru>

Контактный телефон: 8(4852)44 12 70

СОДЕРЖАНИЕ

ДОКЛАДЫ ПЛЕНАРНОГО ЗАСЕДАНИЯ	9
Пузенко И.Н. О СОВРЕМЕННОМ СОСТОЯНИИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ.....	9
Бойко С.И. ЯЗЫК И ПОЛИТИЧЕСКИЕ КОММУНИКАЦИИ В ГЛОБАЛЬНОМ МИРЕ .	15
Бабаян В.Н., Тюкина Л.А. К ВОПРОСУ О ЕДИНИЦЕ ДИАЛОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА	20
Секция «МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ»	24
Бабаян В.Н., Круглова С.Л. ОБУЧЕНИЕ УСТНОЙ РЕЧИ ПОСРЕДСТВОМ ДИАЛОГА НА ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЯХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА.....	24
Гришина А.С., Лычковская П.М. К ВОПРОСУ О ЦЕЛЕСООБРАЗНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПРОЕКТНОЙ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА.....	30
Егорычева Г.З. НЕКОТОРЫЕ ПОДХОДЫ К ОБУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ МАШИНОСТРОИТЕЛЬНОГО ФАКУЛЬТЕТА	35
Закирова Ю.Л. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КАРИКАТУР ДЛЯ РАЗВИТИЯ НАВЫКОВ ГОВОРЕНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА	38
Котельникова Е.Ю. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МОЗГОВОГО ШТУРМА НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ.....	42
Лаврентьева Н.Г. ОБУЧЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ВЗАИМОДЕЙСТВИИ НА СТУПЕНИ МАГИСТРАТУРЫ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА	46
Лапина А.О., Смирнова А.В. ЭФФЕКТИВНЫЕ СПОСОБЫ МОТИВАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ СРЕДНЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ К ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ.....	50
Левонюк Л.Е. РОЛЕВАЯ ИГРА В ОБУЧЕНИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ СТУДЕНТОВ ЮРИДИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА	55
Луцкевич А.В., Качайло В.С. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ	60
Мельникова К.А., Емельянова Л.А. ИЗ ОПЫТА СОЗДАНИЯ И ПРИМЕНЕНИЯ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ПОСОБИЯ ДЛЯ СТУДЕНТОВ 1 КУРСА ХИМИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ЯГТУ	66
Михайлова А.Г. ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ НА БАЗЕ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ КОРПУСОВ....	71
Петрова У.В. ПОИСКОВОЕ ЧТЕНИЕ КАК СРЕДСТВО ДОСТИЖЕНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ	76
Полякова М.В. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ БАКАЛАВРИАТА НАПРАВЛЕНИЯ «ЭКОНОМИКА» В УСЛОВИЯХ ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ	79
Савчук Е.А., Пушкарева О.В. К ВОПРОСУ О ВНЕДРЕНИИ ФЕНОМЕНА SPANGLISH В ПРОЦЕСС ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (НА ПРИМЕРЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА).....	83
Тюрина С.Ю. УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ	88
Урядова А.В., Иванова К.А. АУТЕНТИЧНЫЕ СЕРИАЛЫ КАК СПОСОБ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА	92

Секция «МЕСТО ПЕРЕВОДА В ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТА».....	95
Борисова Е.Б., Протченко А.В. ОБУЧЕНИЕ СЛУШАТЕЛЕЙ ПРОГРАММЫ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ» АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ И ПЕРЕВОДУ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВЫХ ДОКУМЕНТОВ.....	95
Елкина Н.В. ОБ ОСНОВНЫХ ОШИБКАХ, ДОПУСКАЕМЫХ МАГИСТРАНТАМИ И АСПИРАНТАМИ ПРИ НАПИСАНИИ АННОТАЦИЙ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ К АКАДЕМИЧЕСКИМ СТАТЬЯМ.....	99
Кириллова Е.Б., Жильцов А.А. ЕЩЕ РАЗ ОБ ЭКЗАМЕНАХ, ОШИБКАХ И АНАЛИЗЕ.....	104
Ключина А.М. ДОБРОВОЛЬЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ КАК КОМПОНЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКОВ.....	108
Крамная Е.С., Малинина Д.А. ИНФОРМАЦИОННО-СПРАВОЧНЫЙ ПОИСК И ИСТОЧНИКИ ИНФОРМАЦИИ В РАБОТЕ ПЕРЕВОДЧИКА В СФЕРЕ АРХИТЕКТУРЫ И СТРОИТЕЛЬСТВА.....	111
Махрова Н.Н., Малков А.С., Соколов М.И. О ТРУДНОСТЯХ ПЕРЕВОДА АТРИБУТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.....	116
Прокофьева Д.С. ЛИНГВОЭТНИЧЕСКИЙ БАРЬЕР И СПОСОБЫ ЕГО ПРЕОДОЛЕНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ.....	121
Русина Ю.Н. ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ... 	126
Яблокова М.В., Тихонова И.К. ОСОБЕННОСТИ СТРОИТЕЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	132
Секция «ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И МУЛЬТИМЕДИА В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ».....	136
Бахур И.Н. МУЛЬТИМЕДИА КАК ЭЛЕМЕНТ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ.....	136
Замашанская Е.С. АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ПРИМЕНЕНИЯ МОБИЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ.....	140
НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ.....	140
Lazovic Milica LERNABENTEUER FÜR DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE – NEUE LERNWEGE DURCH GAMIFICATION UND GI-STORIES.....	143
Новак Д.А. ПРИНЦИПЫ СОЗДАНИЯ ДИСТАНЦИОННЫХ КУРСОВ.....	157
Рапакова Т.Б. ФОРМИРОВАНИЕ ИНФОГРАФИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ.....	161
Руднева М.А., Валеева Н.Г. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОГО КОРПУСА ESOLEXICON В ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМ-ЭКОЛОГАМ.....	167
Temnikova L.B. DISTANT TECHNOLOGIES AND MULTIMEDIA IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES IN A TECHNICAL UNIVERSITY: APPLICATION IN CONDITIONS OF SELF-INSULATION.....	171
Чижикова Н.В. МЕТОДИКА РАБОТЫ С ЦИФРОВЫМИ ТЕХНОЛОГИЯМИ НА ЗАНЯТИИ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ.....	176
Секция «ЯЗЫК И ОБЩЕСТВО. ДИАЛОГ КУЛЬТУР И ТРАДИЦИЙ».....	183
Евтухова Е.А., Абызов А.А. ПЛЮСЫ И МИНУСЫ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ.....	183

Жуколина М.В., Руснак В. ЖИВОПИСЬ КАК УНИВЕРСАЛЬНЫЙ ЯЗЫК И ПРЕДПОСЫЛКА «ЗОЛОТОГО ВЕКА» АНАТОМИИ.....	188
Мельникова К.А., Говорухин Д.Е. ПОЛИТКОРРЕКТНОСТЬ КАК СОЦИОКУЛЬТУРНОЕ ЯВЛЕНИЕ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	192
Николашина Е.А. ДИАЛОГ КУЛЬТУР ЧЕРЕЗ POSTCROSSING.....	197
Орлова Н.О. АНГЛОЯЗЫЧНЫЙ ГАЗЕТНО-ИНФОРМАЦИОННЫЙ ТЕКСТ: НЕКОТОРЫЕ СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА.....	200
Шоломицкая А.С., Пилипенко С.А. ПРОБЛЕМА ПОЛИТКОРРЕКТНОСТИ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ.....	204
Секция «АНАЛИЗ ТЕКСТА В ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ, ФИЛОЛОГИЧЕСКОМ И МЕТОДИЧЕСКОМ АСПЕКТАХ».....	209
Бабаян В.Н. О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ВОЕННОЙ ЛЕКСИКОЙ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ РАЗГОВОРНОМ ДИСКУРСЕ	209
Бабаян В.Н. АКТ МОЛЧАНИЯ, ЕГО РАЗНОВИДНОСТИ И МНОГОЗНАЧНОСТЬ В ДИАЛОГИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ ТЕРЦИАРНОЙ РЕЧИ	214
Бережная А.А. ОСНОВНЫЕ ФУНДАМЕНТАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ АКТУАЛЬНОГО ЧЛЕНЕНИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ).....	221
Вандышева А.В., Тарба К.Г. ОСОБЕННОСТИ ЭКСПЕРТНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕКСТА ОТЗЫВА В ЮРИСЛИНГВИСТИКЕ (НА ПРИМЕРЕ ОТЗЫВОВ ПАЦИЕНТОВ О ВРАЧАХ)	224
Вержбовская М.В. ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.....	232
Жилевич О.Ф. ТЕКСТ ФИЛОСОФСКО-АЛЛЕГОРИЧЕСКОГО РОМАНА: СПЕЦИФИКА ЧИТАТЕЛЬСКИХ ИНТЕНЦИЙ.....	236
Жиляков С.В. ФУНКЦИИ МНЕМОНИЧЕСКОГО МОТИВА В ЖАНРЕ ТРАВЕЛОГА. 241	
Matthäus Frederike, Lazovic Milica UNTERSUCHUNG DER FUNKTIONEN DES AM-PROGRESSIVS IM GESPROCHENEN DEUTSCHEN UND IHRE DIDAKTISCHEN RELEVANZEN	245
Михайлова А.Г. ПРИЕМЫ И СРЕДСТВА ЭМОЦИОНАЛЬНОГО СИНТАКСИСА В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ГАЗЕТНОЙ СТАТЬЕ.....	253
Сессорова С.А., Остапенко А.А. МЕТАФОРА В СОВРЕМЕННОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ МЕДИАДИСКУРСЕ.....	257
Тюкина Л.А., Бабаян В.Н. НЕМЕЦКИЙ АНЕКДОТ В СТРУКТУРЕ ЮМОРИСТИЧЕСКОГО ДИАЛОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА	260
Exner Meike, Lazovic Milica EMOTIONEN IN DER SPRACHLERNBERATUNG - EINE FUNKTIONAL-PRAGMATISCHE ANALYSE	267
Секция «ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО»	274
Барышева О.А. РАБОТА С АУДИОТЕКСТАМИ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО СТИЛЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ	274
Боримечкова Д.Д. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СИНТАКСИЧЕСКИХ ФУНКЦИЙ РУССКИХ ПАДЕЖЕЙ В ПРЕПОДАВАНИИ СТУДЕНТАМ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА	278
Бочкова О.С., Колесникова В.В. ОБУЧЕНИЕ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА ИНОСТРАННЫМИ УЧАЩИМИСЯ.....	282
Жильцов А.А., Морева Н.А. ДИСТАНЦИОННОЕ ГРУППОВОЕ ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ: ИНСТРУМЕНТЫ И ЗАДАНИЯ	286
Кастино Д.А. СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ К ПРЕПОДАВАНИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО	290

ПРОБЛЕМА ПОЛИТКОРРЕКТНОСТИ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

А.С. Шоломицкая, e-mail: sholomiczkaya@mail.ru

УО «Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина», Беларусь, г. Брест

С.А. Пилипенко, e-mail: weta1706@gmail.com

старший преподаватель кафедры немецкой филологии и лингводидактики,

УО «Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина», Беларусь, г. Брест

THE PROBLEM OF POLITICAL CORRECTNESS IN MODERN GERMAN

A.S. Sholomitskaya, e-mail: sholomiczkaya@mail.ru

Educational Establishment «Brest State A.S. Pushkin University», Belarus, Brest

S.A. Pilipenko, e-mail: weta1706@gmail.com

senior lecturer of the Department of German Philology and linguodidactics,

Educational Establishment «Brest State A.S. Pushkin University», Belarus, Brest

Аннотация. Данная статья посвящена явлению политкорректности в современном немецком языке. Автором предлагается разработанный вариант справочника немецкой политкорректно-окрашенной лексики.

Abstract. This article is devoted to the phenomenon of political correctness in modern German. The author offers a developed version of the German-language politically correct-colored reference book.

Ключевые слова: языковая политкорректность, языковой такт, толерантность, толерантная личность, межкультурная коммуникация, переводческие трансформации, политкорректно-окрашенный справочник.

Keywords: Language political correctness, language tact, tolerance, tolerant personality, intercultural communication, translation transformations, a politically correct-colored reference book.

В современных условиях развития общества можно наблюдать тенденцию приспособления языка к социальным изменениям. Один из таких «языковых» сдвигов обусловил явление политкорректности, которое предполагает «тактичное, общественно приемлемое отношение к различным политическим и общественным группам, исключающее возможность дискриминации, оскорбления национальных чувств, ущемления достоинства, прав и свобод отдельных лиц или социальных групп по политическим, расовым, религиозным и другим признакам» [1].

Основным принципом политкорректности является толерантное отношение говорящего к субъектам и объектам действительности, которое, в свою очередь, предусматривает не только тактичное поведение человека в той или иной ситуации, но и корректное построение мысли, ведущее посредством языка к успешной межкультурной коммуникации.

Одним из способов реализации явления политкорректности в языке являются эвфемизмы. Богатство эвфемии оказало значительное влияние на немецкий язык. Искусно скрывая негативную сущность явления, данные языковые единицы формируют нейтральное представление, так как их основой являются лексемы с отвлеченной семантикой. Важно подчеркнуть, что в современных условиях наибольшее развитие получают способы и средства эвфемизации, затрагивающие социально значимые темы, сферы деятельности человека, его отношений с другими людьми, с обществом, с властью. Так, например, в современном немецком языке выделяют следующие области употребления эвфемизмов:

- смерть (*der Heimgang* ‘смерть’, *der Freitod* ‘самоубийство’, *von Gott abberufen werden* / *für immer Urlaub nehmen* / *sein Ende finden* / *unter der Erde liegen* / *abberufen werden* / *ableben* / *abscheiden* / *die Augen für immer schließen* / *zur ewigen Ruhe eingehen* / *friedlich einschlafen* / *heimgehen* / *das letzte Vaterunser beten* ‘умереть’, *das Leben aushauchen* ‘испустить дух’, *unter grünem Rasen liegen* ‘покоиться в могиле’, *er hat uns verlieren* ‘он нас покинул’, *seine Stunde war gekommen* ‘его час пришел’);

- сверхъестественные силы (*der Allvater* / *der Ewige* ‘Бог’, *der Böse* / *der Schwarze* / *der Gottseibeius* ‘дьявол’, *der Versucher* ‘искуситель’);

- физические и умственные недостатки (*der Körperbehinderte* ‘инвалид’, *die geistige Umnachtung* ‘умственное расстройство’, *nicht alle auf dem Christbaum haben* ‘быть не в своем уме’);

- ухудшения в состоянии здоровья (*das Unwohlsein* ‘недомогание’, *Ca* ‘рак’, *unpässlich* ‘нездоровый’, *pflagedürftig* ‘нуждающийся в уходе’, *indisponiert sein* ‘нездоровиться’, *nicht in Ordnung sein* ‘быть не в порядке’, *sich unwohl fühlen* ‘плохо себя чувствовать’);

- тело человека (*im Adamskostüm* / *im Evaskostüm* / *abgerüstet bis auf die Haut* ‘голый(ая)’, *der Intimbereich* ‘гениталии’, *die Kehrseite* / *die vier Buchstaben* ‘ягодицы’);

- физиологические процессы (*ich habe Durchfall* ‘у меня расстройство желудка’, *seine Notdurft verrichten* ‘справлять нужду’, *in die Jahre kommen* ‘постареть’, *der Herbst des Lebens* ‘старость’, *ein freudiges Ereignis* ‘рождение ребенка’, *Mutterfreuden entgegensehen* ‘быть беременной’, *gesegneten Leibes sein* ‘быть беременной’, *bei ihnen ist Nachwuchs angekommen* / *bei ihnen hat sich der Nachwuchs eingestellt* ‘у них произошло прибавление в семействе’);

- отношение полов (*das Bett mit jemandem teilen* ‘иметь половые отношения’, *andere Fachschaft* / *Fakultät* ‘гомосексуалист’, *linksgestrickt* / *andersherum* ‘гомосексуальный’, *fremdgehen* ‘изменять’, *bi sein* ‘быть бисексуальным’);

- употребление алкогольных и наркотических веществ (*unter Alkohol stehen* ‘находиться под воздействием алкоголя’, *zur Flasche greifen* ‘пристраститься к алкоголю’, *high* ‘в состоянии наркотического опьянения’, *auf die Reise gehen* ‘принять дозу наркотика’, *das Heu* ‘марихуана’);

- общественно-политическая сфера (*der Gelegenheitsangler* ‘вор’, *die Benachteiligten* / *die sozial Schwachen* / *die sozial schlechter Gestellten* ‘бедные’, *in bescheidenen Verhältnissen leben* ‘быть бедным’, *in der Bredouille sein* ‘быть в затруднительном положении’, *die Bessergestellten* / *Besserverdienende* ‘лица, имеющие хорошую заработную плату’, *jemand ist abgelöst worden* ‘перевести на другую должность’, *sozialverträglicher Stellenabbau* / *Differenzierung der Lohnstrukturen* / *Flexibilisierung des Arbeitsmarktes* / *Sendung der Lohnnebenkosten* ‘сокращение рабочих мест’).

Таким образом, богатство эвфемии оказывает значительное влияние на немецкий язык. Искусно скрывая негативную сущность явления, данные языковые единицы формируют нейтральное представление, так как их основой являются лексемы с отвлеченной семантикой.

Приоритетный характер в западных странах имеет процесс «глобального» воспитания толерантной личности, что подтверждает повсеместное внедрение данной идеологии и дальнейшее массовое ее распространение через сеть Интернет, СМИ и кинематограф.

Так, например, Организация Объединенных Наций привержена укреплению терпимости путем углубления взаимопонимания между культурами и народами. Эта настоятельная необходимость лежит в основе Устава Организации Объединенных Наций, а также Всеобщей декларации прав человека, являясь актуальной в нынешнюю эпоху усиливающегося и насильственного экстремизма, распространения радикализма и расширения конфликтов, одной из отличительных черт которых является полное пренебрежение к человеческой жизни [2].

В 1996 году Генеральная Ассамблея предложила государствам-членам ежегодно 16 ноября отмечать Международный день, посвященный терпимости, приурочивая к нему соответствующие мероприятия, ориентированные как на учебные заведения, так и на широкую общественность. В статье 1 Декларации принципов терпимости, принятой резолюцией 5.61 Генеральной конференции ЮНЕСКО от 16 ноября 1995 года, указывается, что «Проявление терпимости, которое созвучно уважению прав человека, не означает терпимого отношения к социальной несправедливости, отказа от своих или уступки чужим убеждениям. Это означает, что каждый свободен придерживаться своих убеждений и признает такое же право за другими. Это означает признание того, что люди по своей природе различаются по внешнему виду, положению, речи, поведению и ценностям и обладают правом жить в мире и сохранять свою индивидуальность. Это также означает, что взгляды одного человека не могут быть навязаны другим» [3].

Из этого следует, что критическое отношение к политкорректности, основным принципом которой является толерантность или иначе терпимость, не оправдывает себя, так как сторонники политически-корректной речи не навязывают свои взгляды другим, а призывают использовать данную лексику, чтобы не задевать права другого человека., являясь таким образом толерантной личностью. Исходя из этого, толерантная личность не только доброжелательно настроена по отношению к другой культуре, национальности, но и уважительно относится к ее языку, изменениям в нем.

При изучении иностранных языков, являющихся проводником в другую культуру, необходимо учитывать аспект толерантности и явление политкорректности. Это поможет избежать недопонимая, коммуникативных барьеров и межкультурных конфликтов. Особенно стоит обратить внимание на переводческие трансформации политкорректных выражений с иностранного языка на родной.

Так, с целью обойти интолерантные в отношении языка выражения, был разработан вариант справочника немецкой политкорректно-окрашенной лексики, который позволяет облегчить процесс межкультурной коммуникации, а также перевода современных немецкоязычных текстов, имеющих в своем составе политкорректную лексику. Он может быть использован в качестве корпуса иллюстративного материала, отражающего основные направления языковой политкорректности, учебного справочника в отношении изучения особенностей перевода, профессионального справочника, позволяющего избежать межкультурного конфликта.

Структурно данный справочник состоит из введения, отражающего цель, практическое применение и список условных сокращений; содержания; информации о явлении политкорректности и соответствующих формулировок-замен, а также разделов, каждый из которых раскрывает отдельное направление политкорректности в лексике немецкого языка. Словник расположен в алфавитном порядке. После каждой заголовочной единицы указывается зона помет, характеризующая, к какой области политкорректности относится слово и какой вид формулировки-замены используется. В правой части словарной статьи представлен перевод.

Список условных сокращений

Немецкие

- f* – *Femininum* существительное женского рода
- m* – *Maskulinum* существительное мужского рода
- n* – *Neutrum* существительное среднего рода
- pl* – *Plural* множественное число
- sg* – *Singular* единственное число

Русские

- абст.* – абстрактный
- генд.-нейтр.* – гендерно-нейтральный
- к.ф.* – краткая форма

метоним. пер. – метонимический перенос

мн. ч. – множественное число

нейтр. – нейтрализация понятий

обознач. – обозначение

отгл. – отглагольный

п.ф. – полная форма

полит. эвф. – политкорректный эвфемизм

прилаг. – прилагательное

собир. сущ. – собирательное существительное

сплит. – СПЛИТТИНГ

субстан. прич. – субстантивированное причастие

учр. – учреждение

Ниже приводится пример оформления одного из разделов справочника (см. рисунок 1).

Раздел 1. Гендерно-нейтральная политкорректность

Beirat, m (генд. : нейтр. : метоним. пер. на учр.) – консультативный совет

Ehepaar, n (генд. : нейтр. : генд.-нейтр. обознач. лиц) – супружеская пара

Fachleute, pl (генд. : нейтр. : генд.-нейтр. обознач. лиц) – специалисты

Firma, f (генд. : нейтр. : метоним. пер. на учр.) – фирма

Gewerkschaft, f (генд. : нейтр. : метоним. пер. на учр.) – профсоюз

Institut, n (генд. : нейтр. : метоним. пер. на учр.) – институт

Jury, f (генд. : нейтр. : генд.-нейтр. обознач. лиц) – жюри

Kollegenschaft, f (генд. : нейтр. : собир. сущ.) – коллеги

Leute, pl (генд. : нейтр. : генд.-нейтр. обознач. лиц) – люди

Menschheit, f (генд. : нейтр. : собир. сущ.) – человечество

Mitglied, n (генд. : нейтр. : генд.-нейтр. обознач. лиц) – член (организации)

Ministerium, n (генд. : нейтр. : метоним. пер. на учр.) – министерство

Organisation, f (генд. : нейтр. : метоним. пер. на учр.) – организация

Pflegekraft, f (генд. : нейтр. : собир. сущ.) – специалист по уходу за людьми

Polizei, f (генд. : нейтр. : метоним. пер. на учр.) – полиция

Redaktion, f (генд. : нейтр. : собир. сущ.) – редакция

Senat, m (генд. : нейтр. : метоним. пер. на учр.) – сенат

Staat, m (генд. : нейтр. : собир. сущ.) – государство

Teammitglied, n (генд. : нейтр. : генд.-нейтр. обознач. лиц) – член команды

Universität, f (генд. : нейтр. : метоним. пер. на учр.) – университет

Unternehmen, n (генд. : нейтр. : метоним. пер. на учр.) – предприятие

Zentrale, f (генд. : нейтр. : метоним. пер. на учр.) – центр

Рис. 1. Пример оформления раздела гендерной политкорректности

Рассматривая процедуру отбора политкорректной лексики, были выведены следующие закономерности:

1. Нейтрализация понятий как гендерно-корректный вариант, проявляющийся в виде обобщающих номинаций с нейтральным характером: *Jugendliche* ‘молодежь’, *Kinder* ‘дети’, *Person* ‘личность’.

2. Нейтрализация понятий как вариант гендерно-нейтральных субстантивированных причастий и прилагательных во множественном числе: *Teilnehmende* ‘участники’, *Erkrankte* ‘заболевшие’.

3. Нейтрализация как вариант замены существительного прилагательным, позволяющий избежать указание на гендер. Например, *Ärztlicher Rat* ‘врачебный совет’ (вместо *der Rat eines Arztes* ‘совет врача’).

4. Нейтрализация как метонимическая форма с переносом на учреждение, которая выступает как в роли обобщающего понятия, отражающего участие персонала, так и самого учреждения в качестве архитектурного объекта. Данный вид нейтрализации необходимо рассматривать в контексте. Например, если слово обособлено либо стоит в родительном падеже, то оно подразумевает под собой архитектурный объект (*Institut* ‘институт’, *Wissenschaftler am Robert Koch-Institut* ‘научный сотрудник института Роберта Коха’), а рассматривая данное слово в контексте, видно, что оно выступает в роли обобщающего понятия, отражающего участие персонала (*Robert Koch-Institut berichtet* ‘институт Роберта Коха сообщает’).

5. Нейтрализация как вариант употребления абстрактных отглагольных имен существительных на -ung (кроме *Führung* ‘управление’, которое считается неполиткорректным из-за связи с национальным прошлым страны). Например, *Regierung* ‘правительство’.

6. Принцип языковой симметрии сплиттинг, реализуемый посредством использования двойных форм (номинации женского и мужского рода). Имеет полную и сокращенную форму (*Teilnehmerinnen und Teilnehmer / TeilnehmerInnen* ‘участники’). Двойные формы, на первом месте которых стоят мужские номинации, относятся к табу с позиции гендерной политкорректности, например, *bei Männern und Frauen* ‘у мужчин и женщин’ (ср. *bei Frauen und Männern*).

Таким образом, влияние толерантной личности в отношении языковых изменений является одним из важных условий существования политкорректности, а создание справочника политкорректно-окрашенной лексики позволяет указать направление тактичной коммуникации с группой людей, подвергающейся дискриминации по какому-либо признаку.

Список литературы:

1. Национальная политическая энциклопедия. Политика [Электронный ресурс]. – М., 2020. URL: <http://politike.ru/termin/politkorrektnost.html>. (дата обращения: 25.03.2020).

2. Декларация принципов терпимости // ООН. 2020. URL: https://www.un.org/ru/documents/decl_conv/declarations/toleranc.shtml. (дата обращения: 25.03.2020).

3. Международный день, посвященный терпимости 16 ноября // ООН. 2020. URL: <https://www.un.org/ru/events/toleranceday/>. (дата обращения: 25.03.2020).